

DIN EN ISO 9001:2008-12 (D/E/F)

Qualitätsmanagementsysteme - Anforderungen (ISO 9001:2008); Dreisprachige Fassung EN ISO 9001:2008

Quality management systems - Requirements (ISO 9001:2008); Trilingual version EN ISO 9001:2008

Systèmes de management de la qualité - Exigences (ISO 9001:2008); Version trilingue EN ISO 9001:2008

Inhalt	Seite	Contents	Page	Sommaire	Page
Vorwort	2	Foreword	2	Avant-propos	2
Einleitung	5	Introduction	5	Introduction	5
0.1 Allgemeines	5	0.1 General.....	5	0.1 Généralités	5
0.2 Prozessorientierter Ansatz.....	6	0.2 Process approach.....	6	0.2 Approche processus.....	6
0.3 Beziehung zu ISO 9004.....	11	0.3 Relationship with ISO 9004	11	0.3 Relations avec l'ISO 9004	11
0.4 Verträglichkeit mit anderen Managementsystemen	11	0.4 Compatibility with other management systems	11	0.4 Compatibilité avec d'autres systèmes de management	11
1 Anwendungsbereich	12	1 Scope	12	1 Domaine d'application	12
1.1 Allgemeines	12	1.1 General.....	12	1.1 Généralités	12
1.2 Anwendung.....	13	1.2 Application.....	13	1.2 Périmètre d'application	13
2 Normative Verweisungen	14	2 Normative references	14	2 Références normatives	14
3 Begriffe	14	3 Terms and definitions	14	3 Termes et définitions	14
4 Qualitätsmanagement-system	14	4 Quality management system	14	4 Système de management de la qualité	14
4.1 Allgemeine Anforderungen	14	4.1 General requirements.....	14	4.1 Exigences générales	14
4.2 Dokumentations-anforderungen	16	4.2 Documentation requirements	16	4.2 Exigences relatives à la documentation	16
4.2.1 Allgemeines	16	4.2.1 General.....	16	4.2.1 Généralités	16
4.2.2 Qualitätsmanagement-handbuch.....	17	4.2.2 Quality manual	17	4.2.2 Manuel qualité	17
4.2.3 Lenkung von Dokumenten.....	18	4.2.3 Control of documents	18	4.2.3 Maîtrise des documents	18
4.2.4 Lenkung von Aufzeichnungen.....	19	4.2.4 Control of records	19	4.2.4 Maîtrise des enregistrements	19
5 Verantwortung der Leitung	19	5 Management responsibility	19	5 Responsabilité de la direction	19
5.1 Selbstverpflichtung der Leitung.....	19	5.1 Management commitment	19	5.1 Engagement de la direction	19
5.2 Kundenorientierung	20	5.2 Customer focus	20	5.2 Écoute client	20
5.3 Qualitätspolitik	20	5.3 Quality policy	20	5.3 Politique qualité	20
5.4 Planung	20	5.4 Planning	20	5.4 Planification	20
5.4.1 Qualitätsziele	20	5.4.1 Quality objectives	20	5.4.1 Objectifs qualité	20
5.4.2 Planung des Qualitäts-managementsystems	21	5.4.2 Quality management system planning	21	5.4.2 Planification du système de management de la qualité	21
5.5 Verantwortung, Befugnis und Kommunikation.....	21	5.5 Responsibility, authority and communication	21	5.5 Responsabilité, autorité et communication	21
5.5.1 Verantwortung und Befugnis	21	5.5.1 Responsibility and authority	21	5.5.1 Responsabilité et autorité	21
5.5.2 Beauftragter der obersten Leitung.....	21	5.5.2 Management representative	21	5.5.2 Représentant de la direction	21
5.5.3 Interne Kommunikation.....	22	5.5.3 Internal communication	22	5.5.3 Communication interne	22
5.6 Managementbewertung	22	5.6 Management review	22	5.6 Revue de direction	22
5.6.1 Allgemeines	22	5.6.1 General.....	22	5.6.1 Généralités	22
5.6.2 Eingaben für die Bewertung	22	5.6.2 Review input	22	5.6.2 Éléments d'entrée de la revue	22
5.6.3 Ergebnisse der Bewertung	23	5.6.3 Review output	23	5.6.3 Éléments de sortie de la revue	23
6 Management von Ressourcen	23	6 Resource management	23	6 Management des ressources	23
6.1 Bereitstellung von Ressourcen	23	6.1 Provision of resources	23	6.1 Mise à disposition des ressources	23
6.2 Personelle Ressourcen.....	24	6.2 Human resources	24	6.2 Ressources humaines	24
6.2.1 Allgemeines	24	6.2.1 General.....	24	6.2.1 Généralités	24
6.2.2 Kompetenz, Schulung und Bewusstsein	24	6.2.2 Competence, training and awareness	24	6.2.2 Compétence, formation et sensibilisation	24
6.3 Infrastruktur	25	6.3 Infrastructure	25	6.3 Infrastructures	25
6.4 Arbeitsumgebung	25	6.4 Work environment	25	6.4 Environnement de travail	25
7 Produktrealisierung	25	7 Product realization	25	7 Réalisation du produit	25
7.1 Planung der Produktrealisierung.....	25	7.1 Planning of product realization	25	7.1 Planification de la réalisation du produit	25
7.2 Kundenbezogene Prozesse.....	27	7.2 Customer-related processes	27	7.2 Processus relatifs aux clients	27
7.2.1 Ermittlung der Anforderungen in Bezug auf das Produkt.....	27	7.2.1 Determination of requirements related to the product	27	7.2.1 Détermination des exigences relatives au produit	27
		7.2.2 Review of requirements related to the product	27	7.2.2 Revue des exigences relatives au produit	27
		7.2.3 Customer communication	28		
		7.3 Design and development	29		
		7.3.1 Design and development planning	29		

7.2.2 Bewertung der Anforderungen in Bezug auf das Produkt.....	27	7.3.2 Design and development inputs	30	7.2.3 Communication avec les clients.....	28
7.2.3 Kommunikation mit den Kunden.....	28	7.3.3 Design and development outputs	30	7.3 Conception et développement	29
7.3 Entwicklung	29	7.3.4 Design and development review	31	7.3.1 Planification de la conception et du développement	29
7.3.1 Entwicklungsplanung	29	7.3.5 Design and development verification.....	32	7.3.2 Éléments d'entrée de la conception et du développement	30
7.3.2 Entwicklungseingaben	30	7.3.6 Design and development validation.....	32	7.3.3 Éléments de sortie de la conception et du développement	30
7.3.3 Entwicklungsergebnisse	30	7.3.7 Control of design and development changes.....	33	7.3.4 Revue de la conception et du développement	31
7.3.4 Entwicklungsbewertung	31	7.4 Purchasing	33	7.3.5 Vérification de la conception et du développement	32
7.3.5 Entwicklungsverifizierung	32	7.4.1 Purchasing process	33	7.3.6 Validation de la conception et du développement	32
7.3.6 Entwicklungsvalidierung	32	7.4.2 Purchasing information	34	7.3.7 Maîtrise des modifications de la conception et du développement	33
7.3.7 Lenkung von Entwicklungsänderungen.....	33	7.4.3 Verification of purchased product.....	34	7.4 Achats	33
7.4 Beschaffung	33	7.5 Production and service provision	35	7.4.1 Processus d'achat	33
7.4.1 Beschaffungsprozess	33	7.5.1 Control of production and service provision	35	7.4.2 Informations relatives aux achats	34
7.4.2 Beschaffungsangaben	34	7.5.2 Validation of processes for production and service provision	35	7.4.3 Vérification du produit acheté	34
7.4.3 Verifizierung von beschafften Produkten.....	34	7.5.3 Identification and traceability	36	7.5 Production et préparation du service	35
7.5 Produktion und Dienstleistungserbringung.....	35	7.5.4 Customer property	37	7.5.1 Maîtrise de la production et de la préparation du service	35
7.5.1 Lenkung der Produktion und der Dienstleistungserbringung.....	35	7.5.5 Preservation of product	37	7.5.2 Validation des processus de production et de préparation de service	35
7.5.2 Validierung der Prozesse zur Produktion und zur Dienstleistungserbringung.....	35	7.6 Control of monitoring and measuring equipment	37	7.5.3 Identification et traçabilité	36
7.5.3 Kennzeichnung und Rückverfolgbarkeit	36	8 Measurement, analysis and improvement	39	7.5.4 Propriété du client	37
7.5.4 Eigentum des Kunden	37	8.1 General	39	7.5.5 Préservation du produit	37
7.5.5 Produkterhaltung	37	8.2 Monitoring and measurement	40	7.6 Maîtrise des équipements de surveillance et de mesure	37
7.6 Lenkung von Überwachungs- und Messmitteln	37	8.2.1 Customer satisfaction	40	8 Mesure, analyse et amélioration	39
8 Messung, Analyse und Verbesserung	39	8.2.2 Internal audit	40	8.1 Généralités	39
8.1 Allgemeines	39	8.2.3 Monitoring and measurement of processes	41	8.2 Surveillance et mesure	40
8.2 Überwachung und Messung	40	8.2.4 Monitoring and measurement of product	42	8.2.1 Satisfaction du client	40
8.2.1 Kundenzufriedenheit	40	8.3 Control of nonconforming product	42	8.2.2 Audit interne	40
8.2.2 Internes Audit	40	8.4 Analysis of data	43	8.2.3 Surveillance et mesure des processus	41
8.2.3 Überwachung und Messung von Prozessen	41	8.5 Improvement	44	8.2.4 Surveillance et mesure du produit	42
8.2.4 Überwachung und Messung des Produkts	42	8.5.1 Continual improvement	44	8.3 Maîtrise du produit non conforme	42
8.3 Lenkung fehlerhafter Produkte	42	8.5.2 Corrective action	44	8.4 Analyse des données	43
8.4 Datenanalyse	43	8.5.3 Preventive action	45	8.5 Amélioration	44
8.5 Verbesserung	44	Annex A (informative)		8.5.1 Amélioration continue	44
8.5.1 Ständige Verbesserung	44	Correspondence between ISO 9001:2008 and ISO 14001:2004	51	8.5.2 Actions correctives	44
8.5.2 Korrekturmaßnahmen	44	Annex B (informative)		8.5.3 Actions préventives	45
8.5.3 Vorbeugungsmaßnahmen	45	Changes between ISO 9001:2000 and ISO 9001:2008	70	Annexe A (informative)	
Anhang A (informativ)		Bibliography	86	Correspondance entre l'ISO 9001:2008 et l'ISO 14001:2004	56
Entsprechungen zwischen ISO 9001:2008 und ISO 14001:2004	46			Annexe B (informativ)	
Anhang B (informativ)				Mises à jour pour refléter les différences entre l'ISO 9001:2000 et l'ISO 9001:2008	77
Änderungen zwischen ISO 9001:2000 und ISO 9001:2008	61			Bibliographie	87
Literaturhinweise	85				